

LES VOYELLES DU CAMBODGIEN PARLE DANS LA PROVINCE
DE CHAU DOC (SUD-VIETNAM)

Marie A. Martin

En 1970, j'eus l'occasion de recueillir du vocabulaire auprès de Cambodgiens habitant la province de Chau Doc, venus temporairement à Phnom Perh. Ce travail, qui porte sur environ 900 mots, a mis en évidence un système vocalique distinct de ceux connus à ce jour : cambodgien standard¹, parler de Surin (Jenner, 1974c; Smalley, 1976), dialectes de Tatey (Martin, 1975). J'envisagerai essentiellement les voyelles simples longues et les diphtongues qui sont, les unes et les autres, bien individualisées, me réservant d'étudier les voyelles brèves, plus difficilement saisissables, après collecte d'autres matériaux.

1. Tableau des signes

(a) voyelles simples

ii	uu	uu	i	u	u
ɛɛ	əə	ɔɔ	(e)		
ee		oo	e		o
ɛɛ	ɻɻ	ɔɔ		ɻ	ɔ
	aa			a	
	<u>longues</u>			<u>brèves</u>	

(b) diphtongues

iə	wə	uə
aɛ	aə	ao, aao

Il n'y a pas de registres de voix dans ce dialecte.

2. Mutations à partir des voyelles du khmer moyen

C'est le système vocalique du khmer moyen reconstitué par Ph. N. Jenner (1974a) qui est considéré ici : les signes sont alors précédés d'un astérisque. Dans les exemples, je donne tout d'abord, pour le dialecte de Chau Doc, la transcription phonologique puis, pour le cambodgien standard, la translittération (Martini, 1942-1945; Lewitz, 1969) et la transcription phonétique (Henderson, 1952); dans celle-ci, l'accent grave suscrit note le deuxième registre ou registre bas (correspondant à

la série fermée de Martini), le premier registre ou registre haut (of série ouverte de Martini) ne donnant lieu à aucune marque spéciale. Après chaque série d'exemples, j'indique les consonnes (cF) rencontrées après la voyelle, dans le cadre restreint de l'enquête, ce qui ne signifie pas que les consonnes absentes de la liste n'existent pas dans des mots non relevés.

	Khmer		Khmer standard		
	Chau Doc		Translitté- ration	Phonétique	
*/ii/					
-/ii/	/ləviin/		<u>lvīn</u>	[lvìiŋ]	"amer"
	/lii/		<u>lī</u>	[lìi]	"porter sur l'épaule"
	/ləmiih/		<u>mamīs</u>	[mòmìih]	"poil"
cF : k, ŋ, p ² , h, l, s.o. (syllabe ouverte)					
-/ay/					
	/bay/		<u>pī</u>	[bey]	"trois"
	/day/		<u>tī</u>	[dey]	"terre"
	/kay/		<u>kī</u>	[key]	"métier à tisser"
*/ee/					
-/eɛ/	/svɛɛŋ/		<u>chveñ</u>	[chvèeŋ]	"gauche"
	/mɛɛk/		<u>megh</u>	[mèek]	"ciel"
	/tənleɛ/		<u>danle</u>	[tɔnlèe]	"lac, mer"
cF : k, ŋ, t, n, p, l, s.o.					
-/ee/	/preeŋ/		<u>preñ</u>	[preeŋ]	"huile"
	/sreek/		<u>srek</u>	[sreec]	"avoir soif"
	/(k)əneeŋ/		<u>kandeñ</u>	[kɔndeɛŋ]	"qualificatif de sol"
cF : k, ŋ, n, s.o.					

Les réalisations de ces phonèmes sont variables; dans les deux cas la voyelle a tendance à s'ouvrir : en série basse, réalisations de [eɛ] à un son proche de [ee], en série haute, de [ee] à un son proche de [eɛ].

*/εε/

-/εε/	/vεek/	<u>vaek</u>	[vèec]	"cuillère à riz"
	/lεeη/	<u>laeñ</u>	[lèeη]	"quitter, cesser"
	/mεen/	<u>maen</u>	[mèen]	"vrai"

cF : k, η, t, n, h (?), s.o.

-/ae/	/səbaek/	<u>spaek</u>	[sbaec]	"peau, cuir"
	/khlaeη/	<u>khlaeñ</u>	[khlaeη]	"milan"
	/saen/	<u>saen</u>	[saen]	"faire des offrandes"

cF : k, η, t, n, p, m, v, l, s.o.

*/uu/³

-/uu/	/yuu/	<u>yīt</u>	[yūt]	"lent"
	/chuu/	<u>jhī</u>	[chùu]	"malade"
	/luu/	<u>ī</u>	[lùu]	"entendre"

cF : t, h, s.o.

-/ae/	/baet/	<u>pīt</u>	[bɣt]	"aspirer(un liquide)"
	/maen/	<u>hīn</u>	[mɣn]	"dix mille"

cF : t, n

*/əə/

-/əə/	/ləə/	<u>loe</u>	[lèə]	"sur"
	/aləəp/	<u>raloep</u>	[rɔlèəp]	"luisant (d'humidité)"
	/məəm/	<u>moem</u>	[mèəm]	"tubercule"

cF : η, ɳ⁴, p, m, h, l, s.o.

-/cc/	/bəmɾɔc/	<u>pamɾoe</u>	[bɔmɾae]	"serviteur"
	/ənnɔck/	<u>aŋtoek</u>	[ɔndaek]	"tortue"
	/thlɔcm/	<u>thloem</u>	[thlaəm]	"foie"

cF : k, η, c, t, n, p, m, l, γ, s.o.

*/aa/

-/ɤɤ/	/təpɤɤ/	<u>dambā</u>	[tump̄iə]	"mâcher"
	/stɤɤp/	<u>sdāp</u>	[st̄iəp]	"sentir (au toucher)"
	/lɤɤv/	<u>lāv</u>	[liəv]	"Lao"
cF : k, ŋ, c, t, n, p, m, v, h, l, y, s.o.				
-/aa/	/təbaaŋ/	<u>tpāñ</u>	[thbaaŋ]	"tisser"
	/ənaal/	<u>kaŋtal</u>	[kəndaal]	"milieu, centre"
	/təlaac/	<u>traḷāc</u>	[trəlaac]	"courge cireuse"
cF : k, ŋ, c, p, t, n, p, m, v, h, l, y, s.o.				

*/uu/

-/uu/	/cruuk/	<u>jrūk</u>	[cr̄uuk]	"cochon"
	/muuh/	<u>mūs</u>	[m̄uuh]	"moustique"
	/pəŋruul/	<u>bañrūl</u>	[pəŋr̄uul]	"pangolin"
cF : k, ŋ, c (?), t, h, l, s.o.				
-/aao/	/daaŋ/	<u>tūñ</u>	[doŋ]	"cocotier"
	/baaoh/	<u>pūs</u>	[booh]	"furoncle"
	/snaaok/	<u>snūk</u>	[snook]	"carapace (de tortue)"
cF : k, ŋ, c, t, n, p, h, l, s.o.				

Cas particulier de /uu/ + /v/ : en khmer moyen comme en khmer ancien, la prononciation est [uu], à Chau Doc [aw]

/phlaw/	<u>phlūv</u>	[phl̄ɤw]	"chemin"
/rədaw/	<u>raṭūv</u>	[rəɔɤw]	"saison"
/traw/	<u>trūv</u>	[tr̄ɤw]	"convenable, correct"

*/oo/

-/oo/	/anooŋ/	<u>nanoñ</u>	[nənoŋ]	" <u>Luffa</u> spp. (Cucurbitacées)"
	/smooł/	<u>jhmol</u>	[chm̄ool]	"mâle"
	/koook/	<u>gok</u>	[k̄ook]	"terre ferme"
cF : k, ŋ, c, t, p, m, l, s.o.				